

R- DNAT- 2013- 0534

SALTA, 8 de Mayo de 2013

EXPEDIENTE N° 10.143/2013

VISTO:

Las presentes actuaciones, relacionadas con la elevación de la **PROF. FERNANDEZ, NIEVES NORMA SUSANA** docente de la asignatura **COMPRESION Y TRADUCCION DE TEXTOS EN INGLÉS PARA CIENCIAS BIOLÓGICAS - OPTATIVA**, para la carrera de **Licenciatura en Ciencias Biológicas - plan 1995**;

CONSIDERANDO:

Que la Escuela de Biología a fs. 8 vta., aconseja aprobar los contenidos programáticos elevados por la citada docente;

Que tanto, la Comisión de Docencia y Disciplina como la de Interpretación y Reglamento a fs. 10, aconsejan aprobar matriz curricular, programa analítico, programa de trabajos prácticos, bibliografía y reglamento de la asignatura **Comprensión y Traducción de Textos en Inglés para Ciencias Biológicas - Optativa**, para la carrera de **Licenciatura en Ciencias Biológicas – plan 1995**;

Que en virtud de lo expresado, corresponde emitir la presente de acuerdo a los términos estipulados en su parte dispositiva;

POR ELLO y en uso de las atribuciones que le son propias,

LA DECANA DE LA FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- APROBAR y poner en vigencia a partir del período lectivo 2012 – lo siguiente: Matriz Curricular, Programa Analítico, Programa de Trabajos Prácticos, Bibliografía y Reglamento, correspondiente a la asignatura **Comprensión y Traducción de Textos en Inglés para Ciencias Biológicas - Optativa** para la carrera de **Licenciatura en Ciencias Biológicas – plan 1995** elevado por la **PROF. FERNANDEZ, NIEVES NORMA SUSANA** docente de dicha asignatura, que como Anexo I, forma parte de la presente Resolución.

ARTICULO 2°.- DEJAR INDICADO que la citada docente, **si** adjunta el archivo digital de los contenidos programáticos de la asignatura, dispuestos por Resolución CDNAT-2009-0165.

ARTICULO 3°.- HAGASE saber a quien corresponda, por Dirección Alumnos fotocópiense seis (6) ejemplares de lo aprobado, uno para el CUECNA, Escuela de Biología, Biblioteca de Naturales, Dirección Docencia, Cátedra y para la Dirección Alumnos y siga a ésta, para su toma de razón y demás efectos, publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad Nacional de Salta.
nsc / sg.


ING. AGR. NELIDA A. BAYON de TORENA
SECRETARIA ACADEMICA
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES


MSC. LIC. ADRIANA E. ORTIN VUJOVICH
DECANA
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES

R- DNAT- 2013- 0534

SALTA, 8 de Mayo de 2013

EXPEDIENTE N° 10.143/2013

ANEXO I

1. CARACTERIZACIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR							
1.1 Nombre	Comprensión y Traducción de Textos en Inglés para Ciencias Biológicas			1.2 Carrera y Plan de estudio	Licenciatura en Ciencias Biológicas – Plan 1995		
1.3 Tipo	Optativa			1.4 Número estimado de alumnos	30		
1.5 Régimen	Anual	-	Cuatrimestral	1º Cuatrimestre	-	Otro	-
				2º Cuatrimestre	X		
1.6 Aprobación por:				Promoción	-		
				Examen Final	X		
2. CARGA HORARIA							
HORAS TEORICAS : 2 Horas				HORAS PRACTICAS: 2 Horas			
3. EQUIPO DOCENTE							
3.1 Cargo	3. 2 Apellido y Nombres			3. 3 Categoría y Dedicación			
Profesores	Fernández, Nieves Norma Susana			J.T.P. Semi-Dedicación			
Auxiliares							
4. OBJETIVOS GENERALES							
<p>Que los alumnos sean capaces de leer textos académicos, manuales, catálogos, artículos publicitarios, de divulgación, revistas especializadas, abstracts, etc., en Inglés (vinculados con temas de la Carrera de Licenciatura en Ciencias Biológicas) a partir de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ el uso de los esquemas y conocimientos que ya poseen tanto de su propia lengua y de la lengua inglesa, como de las ciencias biológicas en especial y del mundo en general, ➤ la valoración del Inglés como idioma internacional de las ciencias, ➤ una comprensión lectora personalizada del texto, considerándolo como una unidad semántica y pragmática observando su contexto de situación, organización y estructura. ➤ la comparación del sistema léxico-gramatical de la lengua inglesa con el de su propia lengua materna para reconocer y resolver las dificultades que se le planteen ➤ manejo adecuado del diccionario bilingüe ➤ uso de diferentes estrategias lectoras 							
5. PROGRAMA							
4.1 Introducción y justificación				ANEXO 1			
4.2 Analítico con organizador previo al desarrollo de la unidad							
4.3 De Trabajos Prácticos con objetivos específico							
6. ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS (Marcar con X las utilizadas)							
	Clases expositivas		X		Trabajo individual		
	Prácticas de Laboratorio		X		Trabajo grupal		
	Práctica de Campo				Exposición oral de alumnos		
	Prácticos en aula		X		Debates		
	Aula de informática				Seminarios		
	Aula Taller		X		Docencia virtual		
	Visitas guiadas		X		Monografías		

R- DNAT- 2013- 0534

SALTA, 8 de Mayo de 2013

EXPEDIENTE N° 10.143/2013

OTRAS (Especificar):	
7. PROCESOS DE EVALUACIÓN	
6.1 De la enseñanza	<p>Con el fin de monitorear el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje, se implementarán las siguientes instancias a nivel individual y grupal:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Test Diagnóstico ✓ Pruebas de logros parciales durante el cuatrimestre (que coinciden con la finalización de cada módulo o unidad del programa) ✓ Ficha de seguimiento de alumnos ✓ Un examen parcial a mitad del cursado ✓ Un examen integrador al finalizar el cuatrimestre
6.2 Del aprendizaje	<p>Con el fin de evaluar los aprendizajes, se dialogará con los alumnos</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ comparando y contrastando los resultados de las distintas evaluaciones implementadas ✓ se dialogará con los alumnos acerca de estos resultados y del seguimiento realizado para brindar un feedback acerca de las fortalezas y debilidades de los alumnos/ grupos. (ver ANEXO 3)
8. BIBLIOGRAFÍA	
ANEXO 2	
9. REGLAMENTO DE CÁTEDRA	
ANEXO 3	

ANEXO 1

5. PROGRAMA DE COMPRENSIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS EN INGLÉS PARA LAS CIENCIAS BIOLÓGICAS

5. 1. Introducción y Justificación

El estudiante de Ciencias Biológicas en este último tramo de su carrera, ciertamente se sentirá motivado o interesado en adquirir mayores destrezas y actualizar sus conocimientos y habilidades para comprender y traducir textos en Inglés, dado que en la mayoría de las otras asignaturas y en todo el ámbito académico, debe recurrir a textos en libros, catálogos, artículos, revistas de divulgación, comentarios, abstracts, trabajos publicados en soporte papel o en entornos virtuales, etc., todos en el idioma internacional de las ciencias.

En este segundo nivel de comprensión de textos en Inglés que le ofrece la carrera, los alumnos ya son lectores más eficientes en su propia lengua y poseen un caudal mayor de otros esquemas previos, conocimientos acerca de:

R- DNAT- 2013- 0534

SALTA, 8 de Mayo de 2013

EXPEDIENTE Nº 10.143/2013

- las Ciencias Biológicas en especial
- del mundo en general y
- del código del idioma Inglés

Todos estos factores le servirán para lograr los mejores resultados en la comprensión en la segunda lengua; en este momento de sus vidas y en el futuro.

5.2 Analítico con objetivos particulares para cada unidad

El curso está organizado en 6 unidades que contienen 2 temas Teórico-Prácticos con sus correspondientes guías de trabajo y 1 Trabajo Práctico de logros parciales en cada una.

Unidad I:

Comprensión lectora de Textos Informativo-Descriptivos (enumeraciones, listados, organización de libros: unidades, capítulos).

-Reconocer la función comunicativa del texto

-Reconocer y comparar (entre L1 y L2) sus características y exponentes gramaticales y discursivos.

La frase nominal (núcleo y modificadores), sustantivos (plural y singular), formación de palabras (afijos y palabras compuestas), funciones adjetivas, el caso posesivo, formas –ing.

-Usar estrategias cognitivas y metacognitivas, estrategias de aproximación al texto (importancia de la fuente del texto, títulos, subtítulos, tipografía, organización del texto, números, fotografías, esquemas, ilustraciones, gráficos, tablas, tipografía y signos de puntuación)

Unidad II

Comprensión lectora de Textos Informativo-Descriptivos (descripciones: definiciones, clasificaciones).

-Reconocer la función comunicativa del texto

-Reconocer y comparar (entre L1 y L2) sus características y exponentes gramaticales y discursivos.

La oración. Tiempo "Simple Present" (voz activa y pasiva). Adjetivos calificativos. Comparación con adjetivos y adverbios. Palabras con función referencial. Conectores. Marcadores de espacio. Relaciones lógico-semánticas: de orden espacial, de comparación (analogía y contraste), de ejemplificación, de adición, etc.

-Usar estrategias de lectura (aproximación al texto, usar adecuadamente el diccionario bilingüe y los anexos gramaticales de la cartilla, etc.)

Unidad III

Comprensión lectora de Textos Informativo-Descriptivos (descripciones de proceso)

-Reconocer la función comunicativa del texto

-Reconocer y comparar (entre L1 y L2) sus características y exponentes gramaticales y discursivos.

Tiempo "Simple Present" (voz activa y pasiva). Adjetivos calificativos. Palabras con función referencial. Afijos. Formas –ing. Relaciones lógico-semánticas: de orden espacial, de comparación

R- DNAT- 2013- 0534

SALTA, 8 de Mayo de 2013

EXPEDIENTE N° 10.143/2013

(analogía y contraste), de ejemplificación, de adición. Conectores. Marcadores de espacio y secuencia.

Usar estrategias de lectura (aproximación, inferencia, etc.)

Unidad IV

Comprensión lectora de Textos Apelativo-Descriptivos (consejos, instrucciones, recomendaciones, etc.)

-Reconocer la función comunicativa del texto

-Reconocer y comparar (entre L1 y L2) sus características y exponentes gramaticales y discursivos.

Verbos Modalizadores. El Modo Imperativo. Infinitivo de Propósito. Oraciones compuestas y complejas. Condicionales. Conectores.

Usar estrategias de lectura (de predicción, etc.)

Unidad V

Textos Informativo-Narrativos (narraciones, relatos)

-Reconocer la función comunicativa del texto

-Reconocer y comparar (entre L1 y L2) sus características y exponentes gramaticales y discursivos.

Tiempo Pasado Simple. Otros tiempos pasados. Voz activa y pasiva. Relaciones lógico-semánticas de secuencia. Conectores

-Usar estrategias de lectura (aproximación al texto. Importancia de los números en el texto).

Unidad VI

Textos Informativo-Argumentativos (presentan datos y opiniones, teorías, hipótesis, argumentaciones)

-Reconocer la función comunicativa del texto

-Reconocer y comparar (entre L1 y L2) sus características y exponentes gramaticales y discursivos.

Oraciones Condicionales. Relaciones lógico-semánticas de comparación y contraste, de ejemplificación, etc.) Oraciones Condicionales. Conectores. Verbos Modalizadores. Relaciones lógico semánticas de causa-efecto, acción-consecuencia, etc.

-Usar estrategias de lectura

ANEXO 2

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1-Del alumno:

- Diccionarios bilingües Inglés-Castellano; Castellano Inglés.

-Cartilla con Anexos sobre temas Gramaticales

-Cartilla con textos en Inglés, con sus respectivas guías de actividades.

8.2-Del docente:

-Anderson, J.R. 1982 *Acquisition of cognitive skills* -Hillsday, N.J.: Erlbaum

-Bialystock, E. 1990 *Communication Strategies* Oxford: Basil Blackwell

R- DNAT- 2013- 0534

SALTA, 8 de Mayo de 2013

EXPEDIENTE N° 10.143/2013

- Carretero, M. 2004. *Introducción a la psicología cognitiva*. 2ª ed. 2ª reimp. Buenos Aires: Ed. Aique.
- Candlin, C. N. and D. F. Murphy (eds) 1987 *Language Learning Tasks* London: Prentice Hall
- Cohen, A. 1998 *Strategies in Learning and Using a Second Language*. Harlow, Essex: Longman
- Chomsky, N., 1981 *Knowledge of Language. Its Nature, Origen and Use*. New York: Pantheon
- Cook, Guy. 1989. *Discourse*. Oxford: Oxford University Press
- Crombie, Winifred. 1985. *Discourse and Language Learning: A Relational Approach to Syllabus Design*. Hong Kong: Oxford University Press
- Davies, A. and E. G. Widdowson 1974 *Reading and Writing* London: Oxford University Press
- Ellis, Rod (editor) *Second Language Acquisition in Context* 1987 New York: Prentice Hall
- Ellis, Rod (editor) 1987 págs. 100-113: Kellerman et al. *Strategy and System in L2 Referencial Communication* New York: Prentice Hall
- Eskey D. 1986 *Interactive approaches to second language reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goodman, K. 1992. *Reading, writing and written texts: a transactional sociopsycholinguistic view*. University of Arizona.
- Grellet, F. 1986. *Developing Reading Skills*. Cambridge. Cambridge University Press
- Gutierrez Perez L. y D. Prieto Castillo. 1999. *La mediación pedagógica*. Buenos Aires: La Crujía

- Halliday, M. & R. Hassan. 1985. *Cohesion in English*. Longman. New York.
- Hutchinson & Waters. 1989. *English for Specific Purposes. A learning centered approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kaufman, A.M. y M. E. Rodriguez. 1996. *La Escuela y los Textos*. Buenos Aires: Santillana.
- Krashen, S. 1981 *Second Language Acquisition and Learning* Oxford: Pergamon Press
- Lavandera, Beatriz R. 1990. *Curso de Lingüística para el Análisis del Discurso*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina
- Litwin, Edith (Comp.) 1995. *Tecnología Educativa. Políticas, historias, propuestas.* Buenos Aires: Paidós.
- Menéndez, Salvio. 1993. *Gramática Textual*
- Nuttall, Christine 1989. *Teaching Reading Skills in a Foreign Language* . London: Heinemann.
- Pozo J. *Teorías cognitivas del aprendizaje*. 1996. Cuarta edición. Madrid: Morata.
- Saravia, G. et al. 2006 *Comprensión Lectora de Textos Académicos en Inglés-Áreas de Física y Química* (CD Interactivo) Romero Reproducciones. Salta, Argentina
- Saravia, G. et al. 1999. *Comprensión lectora de Inglés : diseño de materiales*. Cuadernos de Humanidades (11):291-318. Ed. Magna de la Universidad Nacional de Salta. Argentina
- Saravia, G. et al. 1998 *Reading Strategy Awareness at Second School Level* Revista "The Specialist" (Vol. 19) 1998 Educ (editora da Pontificia Universidad Católica-SP) San Pablo, Brasil
- Solé, Isabel . 1996. *Estrategias de lectura*. ICE de la Universidad de Barcelona y Editorial GRAO de Serveis Pedagògics. Barcelona

8.3- Específica

- Ambio 2002 Journal. *Abstracts*. U.S.A.
- Brock, Madigan, Martinko, y Parker. 1994. *Biology of Microorganisms-* Seventh Edition. Prentice Hall, Inc. U.S.A.
- Chapman and Hall. 2000. *1996-1999 Catalogue: Book and Journal Titles*. Kluwer Academic Publishers. U.S.A.
- Cohen, Richard, 1995. *History of Life*. Blackwell Science Publication. U.S.A.

R- DNAT- 2013- 0534

SALTA, 8 de Mayo de 2013

EXPEDIENTE N° 10.143/2013

-Wheeler, G. L. and T. T. Ku. 1988. *Forestry Research Overview* Arkansas Farm Research- November-December 1988.

-*Life Sciences 2.000 Catalogue*. Garland Publishing. U.K.

-Raven, Berg & Johnson. 1993. *Environment*. Saunders College Publications-U.S.A.

-The Ecological Society of America. *Ecology*, 73 (4). 1992.

ANEXO 3

REGLAMENTO INTERNO DE INGLÉS

Trabajos Prácticos

1- Se realizará un trabajo práctico por cada unidad con asistencia obligatoria, la duración será de dos horas

2- La asistencia deberá ser puntual, con un máximo de tolerancia de 10 minutos. Las inasistencias, si son por razones de salud, serán justificadas cuando se presente la certificación médica correspondiente.

3- Los Estudiantes deberán aprobar el 80% de los trabajos prácticos, en caso contrario estarán en condición de no regulares.

4- Para aprobar un trabajo práctico el alumno deberá comprender el 60% del texto correspondiente.

Teórico-Prácticos

5. El estudiante deberá participar del 90% de los Teórico-Prácticos / Talleres programados cada cuatrimestre.

Evaluación Parcial:

6- Se rendirá un examen parcial, con opción a recuperación.

7- El examen parcial y el recuperatorio serán considerados aprobados cuando reunan el 60% de la comprensión del texto de 400 palabras

8-Si el estudiante no aprueba las recuperaciones de los exámenes parciales se considera al mismo no regular.

Examen final (condición de no regulares):

9- El examen final constará de una traducción escrita de un texto en Inglés de 500 palabras a realizarse en 2 horas. El alumno deberá comprender un mínimo de 60% del texto en Inglés para aprobar la materia con nota: 4 (cuatro)